

Journée de l'ASDIFLE
24 mars 2006
Université Lyon 2

Interculturel, pluridisciplinarité et didactique des langues

**Intégration scolaire et universitaire des élèves et étudiants allophones :
aspects interculturels**

Les rencontres 2006 de l'ASDIFLE sont placées sous le signe de l'Interculturel.

C'est l'université Lyon 2 qui accueillait cette année la première journée, consacrée aux *dimensions interculturelles de l'intégration scolaire et universitaire des élèves et étudiants allophones*. Prise dans la tourmente des grèves contre le CPE, la rencontre a dû in extremis être déplacée du campus universitaire vers l'ENS-Lettres où elle s'est déroulée dans les meilleures conditions malgré cet aléa de dernière minute. A noter cependant l'absence de Dominique Charbonneau, de l'Université de Tours, privée de train pour se rendre à Lyon.

Les travaux se sont déroulés en séances plénières, ce qui a renforcé le caractère homogène et chaleureux de cette journée.

Les organisatrices de cette rencontre, Chantal Parpette et Claude Cortier, avaient tenu à réunir dans la problématique de l'intégration à la fois les publics étudiants et les publics scolaires, afin de mettre en évidence ce qui les rapproche lorsqu'ils sont confrontés à un nouveau système éducatif.

Les deux premières interventions ont été consacrées aux élèves allophones. Claude Cortier (INRP) a montré comment, à partir des années 70, la réflexion interculturelle s'est développée en France dans l'enseignement aux populations migrantes, et renouvelle actuellement son approche par la prise en compte des cultures d'enseignement et d'apprentissage, d'une part, et la perspective interlinguistique et comparatiste, d'autre part.

Nathalie Auger (Université de Montpellier), poursuivant dans cette approche, a présenté un outil pédagogique, le DVD « Comparons nos langues » qui illustre la manière dont des enseignants peuvent amener des élèves à découvrir le fonctionnement de la langue française à travers des procédures de comparaison entre langues d'origine et langue cible.

Les interventions suivantes se sont intéressées au public étudiant. Lucie Leila Blaise (université Lyon 3) a exposé les enjeux des études en France pour les étudiants chinois et les « chocs culturels » que peut présenter pour ces derniers la confrontation avec un système universitaire qui, s'il permet une grande indépendance suppose en même temps une capacité d'autonomie à laquelle tous ne sont pas préparés. L'intervention de François Lupu (CNRS) s'est inscrit dans la même perspective en analysant l'attitude des étudiants chinois face à l'apprentissage et aux procédures d'enseignement.

Chantal Parpette (université Lyon 2) a mis en évidence certains aspects du comportement langagier des enseignants universitaires français, et des difficultés de compréhension que cela peut engendrer chez les étudiants allophones.

La dernière partie de la journée a réuni, sous la forme d'une table ronde, différents intervenants, apportant leur témoignage sur la confrontation des systèmes universitaires telle qu'elle peut être vécue par des étudiants arabes et américains. La diversité des témoignages a

illustré l'influence déterminante des cultures d'apprentissage et du système éducatif d'origine sur la relation au système éducatif d'accueil et les conditions de l'intégration.